

библиотека
шкафт
полка

К. М. Мошеговъ и П. В. Щаповъ.

Букварь

— Д Л Я —

ПЕРМЯЦКИХЪ ДѢТЕЙ

(на чердынскомъ нарѣчїи).

Изданіе Переводческой Коммисіи при Управленіи Казанскаго Учебнаго Округа.

№ 24.

КАЗАНЬ.

ЦЕНТРАЛЬНАЯ ТИПОГРАФІЯ.

1908.

Коми-П.

3-1310

К. М. Мошеговъ и П. Щаповъ.

БУКВАРЬ ДЛЯ ПЕРМЯЦКИХЪ ДѢТЕЙ.

(На чердынскомъ нарѣчіи).

КАЗАНЬ.

ЦЕНТРАЛЬНАЯ ТИПОГРАФІЯ

1908.

По опредѣленію Переводческой Коммисіи при Управленіи Казанскаго
Учебнаго Округа печатать разрѣшается.

Предсѣдатель Коммисіи *Н. Катановъ*.
№ 201.

29 октября 1908 г.

Отъ автора.

Самъ Иисусъ Христосъ сознавалъ великую пользу въ распространеніи Своего Божественнаго ученія на разныхъ инородческихъ языкахъ, а потому Онъ передъ отправленіемъ Своихъ учениковъ на проповѣдь далъ имъ черезъ Сошествіе Св. Духа даръ слова говорить на разныхъ языкахъ.

Не смотря на это, многіе и теперь ошибочно думаютъ, что, если инородцевъ обучать съ первой же ступени на русскомъ языкѣ, то они скорѣе усвоятъ языкъ и знанія. Такой методъ преподаванія въ пермяцкихъ школахъ и существовалъ до сихъ поръ, и цѣль не достигалась. Обученіе идетъ слѣдующимъ образомъ:—ученикъ ни слова не знаетъ по-русски, учитель по-пермяцки тоже,—учитель говоритъ и показываетъ, а ученикъ слѣдитъ за учителемъ, стараясь что нибудь понять, и часто время и трудъ тратятся напрасно, наконецъ ученикъ зѣваетъ. Такъ проходятъ не только дни, но и мѣсяцы. Къ концу учебнаго года ученикъ, послѣ усиленныхъ трудовъ, начинаетъ понимать немного по русски, а говорить не умѣетъ, знаній тоже не приобрѣлъ почти никакихъ.

Трудъ учителя въ пермяцкой школѣ, особенно русскаго,—почти каторжный: каждое слово нужно разъяснить, растолковать, всякую вещь нужно разыскать, принести въ классъ и показать наглядно. Не смотря на всѣ эти труды учителя, кончающій курсъ въ пермяцкой школѣ очень плохо владѣетъ русскимъ языкомъ. Какую нибудь спрошенную статью ученикъ говоритъ наизусть отъ начала до конца, а если начать не умѣетъ, то и ничего не расскажетъ, слѣдовательно онъ ее зазубриваетъ, смыслъ ея не понимая, и выразить своими словами не можетъ. Вслѣдствіе такого поверхностнаго образованія онъ съ теченіемъ времени по выходѣ изъ школы все забываетъ, разучивается даже говорить по-русски, умѣетъ кое-какъ подписываться. Въ виду

этого, многіе изъ пермяковъ отдають своихъ дѣтей въ школу только на 1 или 2 года.

Обученіе въ школѣ на инородческихъ языкахъ служитъ облегченіемъ не только къ воспріятію знаній вообще, но и къ усвоенію русскаго языка въ частности.

Пермяки ко всему русскому относятся съ большимъ уваженіемъ, всѣми силами стараются перенимать отъ нихъ все хорошее и ненавидятъ тѣхъ, кто старается мѣшать имъ въ этомъ. Слѣдовательно пермяки отнюдь не желаютъ разъединенія съ русскимъ народомъ.

Наше Министерство Народнаго Просвѣщенія вполне понимая пользу грамоты на инородческихъ языкахъ, выработало такого содержанія правило на счетъ образованія инородцевъ: въ инородческихъ (первоначальныхъ) школахъ первые два года обученіе должно вестись на мѣстномъ языкѣ, а затѣмъ на русскомъ, но мѣстный остается пособіемъ при изученіи прочихъ предметовъ.

Въ пермяцкомъ нарѣчій 24 звука: а, б, в, г, д, е (э), ж, з, і, ј, к, л, м, н, о, ѳ, п, р, с, т, у, ч, ш, ы. Всѣ эти звуки нашими просвѣтителями: св. Стефаномъ, Іоной, Герасимомъ и Питиримомъ изображались особыми, не русскими, буквами.

Теперь же, чтобы болѣе приспособиться къ русскому алфавиту, нами принято употреблять въ печати 32 русскихъ буквы. Къ перечисленнымъ 24 буквамъ добавлены: е, ё, ж, з, ѳ, ю, я, и. Первые изъ этихъ семь буквъ состоятъ изъ (предшествовавшихъ двухъ звуковъ: 1) е=је, 2) ё=јо, 3) ж=дж, 4) з=дз, 5) ѳ=чш, 6) я=ја, 7) ю=ју. Звукъ *и* изображается тройко: и, і, ѣ. (Буква ј замѣняется буквой Й). Буква Ё — нѣчто среднее между о и ы.

Учитель *М. К. Мошеговъ.*

А а, О о, С с, Ш ш.

Ао	Са	О-ша	Шос
Оа	Со	О-шо	Са-ша
Ас	Ша	Сос	Со-са
Ос	Шо	Сош	Шо-са
Аш	А-са	Саш	Ша-ша
Ош	О-са	Шас	Шо-ша



У у, М м, Ö ö.

Ау	Ус	Ма	Сö
Уа	Аш	Мо	Шö

Ум	Ос	Му	Мөс
Ам	Өш	Мө	Мус
Ом	Өа	Су	Мош
Өм	Өо	Шу	Шом

Шөм	Сум
Сом	Шум
Сам	Мам



Шөма сом. Саа шом. Муа ма. Маа ус.

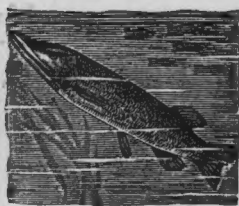
Л л,

Ол	Ла	О-лө	Ма-ла	Ло-ла
Ул	Ло	У-лө	Са-ла	Со-ла
Өл	Лу	О-ла	Му-ла	Лө-са
Ал	Лол	Ө-ла	Лу-ша	О-лас

Ош сулалё. Сола мус. Мош лолалё. Мамё
самём.

К к.

Ак	Ку	Кок	Кум
Ок	Кö	Сök	Ка-ша
Ук	Мак	Кök	Шу-ка
Öк	Кок	Куш	Ку-шак
Ка	Ком	Кöш	Ка-ма
Ко	Кöm	Лук	Ко-лö



Кулём мөс. Ошём кök. Кök кökö. Кум
олö. Каша сола. Колö кушак.

Р р.

Ар	Рос	Рö-са	Ра-ма
Ор	Руш	Ку-ру	Ма-ра

Ур	Рөк	Со-ра	У-ра-ла
Өр	Кор	Ро-сол	Кор-ка
Рак	Көр	Кур-ка	Шө-рөм
Кар	Сур	Ку-рал	Руш-мөм



Шуө куру. Шөрөм орө. Рушмөм лук. Ма-
мө куралө каша. Росол сола. Кумө уралө.
Кума кулөм. Көра шука. Рам мөс. Көс лук.
Кос орө.

Г г.

Гаг	Гөр	Гө-ра	Гум-лал
Гар	Гам	Шог	Шаг
Гос	Го-ра	Мог	Кар-га
Гу	Гөг	Ку-рөг	Лө-гал

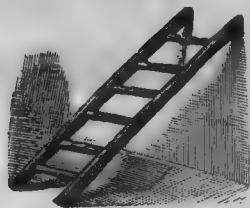
Гум	Ка-га	Гөг-рал	Гор-ка
Гор	Го-са	Гор-ша	Гу-ма



Маша шогалö. Кум гөгралö му. Кума лөгалö. Горша курка. Госа мөс. Кага корö курөг. Мамö гумлалö са. Кага кулөм. Мамö гөрö.

П п.

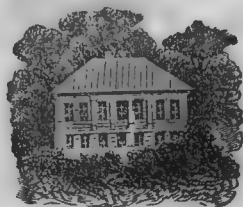
Пар	Пө-ра	Пөл	Пө-рөм
Пөк	Па-ра	По-рог	Пу-рөм
Пас	Па-ша	Шап-ка	Пак-мөм
Пу	Ла-па	Лол-пу	Пу-өм
Пул	Пак	Кол-пак	Са-пог
Пос	Поп	По-рок	Лам-па



Пөк көра. Кум лөсалө пөл. Макар пуом
шука. Каша пакмөм. Шапка өшөм. Лампа
өшалө. Лол-пу пөрөм. Паша лөсалө пу. Са-
ша гөрө пар.

Т т.

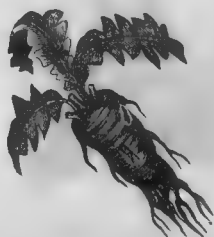
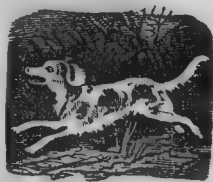
Тар	Пөт	Шө-рөт	Сар-тас
Тор	Топ	Горт	Ка-пус-та
Тур	Тул	Тас	Пар-та
Кут	Торк	Тө-ла	Пурт
Ту-ша	Морт	Ут-ка	Пө-төм
Тош	Пөрт	Том	По-төм.



Мөс пөтөм. Парта потөм. Капуста сола.
Кага котөртөм көмкөтла. Мор кутөм уткаөс.
Том морт тоштөм. Маша тасалөм пурт.

Н н.

Ан	Ном	Пон	Кон
На	Но-ра	Он	По-дөн
У-на	Гу-на	Төн	Ку-ран
Ну	Гөн	Та-лун	Куш-ман
Но-ша	Гө-на	Гут	Өш-лан
Ноп	Лун	Ко-на	Өт-нас.

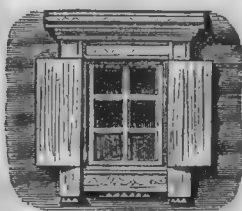


Поплөн кулөм мөс. Маша куранөн куртөм ту-
рун. Пон пурөм качаөс. Луша мунө му-ла. Пон
орөтөм кушақ. Талун муна гөртө. Төн пон
мунөм өтнас.

Ы ы.

Шы	Мыш	Мыт	Пыш
Кыл	Рыт	Сыл	Кы-рым
Ныл	Ө-шын	Шыр	Кын
Ныр	Кы-мөс	Пыс-төг	Шо-ныт
Тырп	Лы	Пым	Кыр-ныш
Лыс	Кык	Гым	Ра-ка

Ы-лөс	Лым	Кы-мөр
Ы-лын	Сы-нан	Го-гыт.

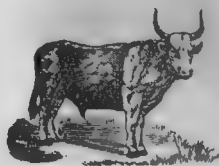
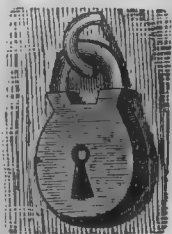


Курыт кушман. Кык өшын. Колө олны.
 Нылка мунө капуста-ла. Гортын шоныт. Шөм-
 кор шөма. Мөслө колө турын. Гогытөн гогна-
 лөны пу. Морт ылөса. Гаг олө муын. Шы кы-
 лө ылө. Мышкын ошалө пурт. Кытөнкө кылө
 гымалөм шы.

Зз.

За	Кыз	За-мок	Таз
Зу	Зон	За-пон	Гоз
Зыр	Зон-ка	Кар-зөм	Гоз-на
Зөр	Пы-зан	Зу-ра-лөм	По-роз
Зор	За-пас	Поз	Паз
Лөз	За-гон	Кө-за	Рөз

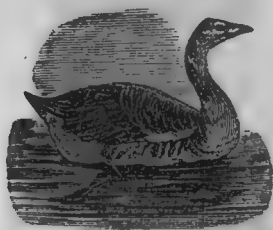
Ку-зөл	По-воз-ка	Ка-зак
Кар-туз	Мо-роз	Көз



Мортлө колө зөр. Кык морт султөтөны пы-
зан. Понлөн поз загонын. Төлнас оллө мороз.
Казак мунө карөт. Мөс мунө гортө. Морт му-
нө зөрла. Зырөн зыртөны лым. Нылка мунөм
рөзла.

З з

Зал	Раз	Сөз	Зуг
Кыз	Зор	О-зөс	Рузөг
Соз	Козын	Оз	Аз-зө
Коз	Ко-зыл	Озал-ны	Лөз
Гыр-за	Коз-ны	По-зал-ны	Зуз
Зар	Кө-зыс	Зө-зөг	Аз-зөм



Кыз сулалө. Раз потөм. Морт зормөм. Паша нуом козын нылкалө. Козыл пырөм капуста. Макар мунө көзысла. Кумным көзө. Горөзын пукалө зонка. Отөрын талун козыт. Ота зал потөм. Мунө корны озөсөн рузөг.

В в.

Ва

Вын

Вар-тан

Вал

Во-öm

Ва-рыш

Вöl

Ук-ват

Ву-гыр

Вон

Вöрт

Вöt

Вөр

Во-ро-та

Тö-вар

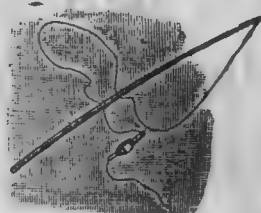
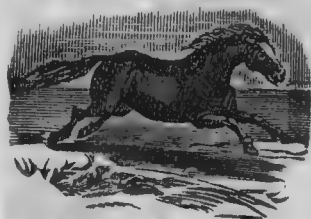
Вар

Велт

Ву-ран

Во-рон-ка Ва-шöt-ны Са-мо-вар

Вөр-па Варт-ны Во-рок

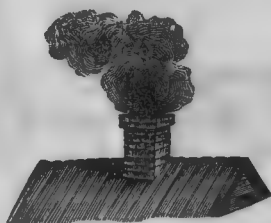
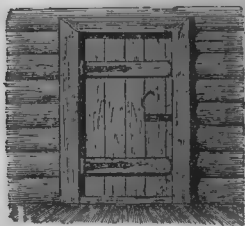


Ош вына. Маша вашөтө мөс. Вартанөн
вартёны. Макар мунём вöралны. Вёл сулалё
картавылын. Вонё горзё. Му-вылёт котöртö
кöза. Мамö вузалё капуста. Макар мынтём во-
тö. Маша аззылём вöт. Пон кутём варышöс.
Вонё вöрт гөрзё.

Бб.

Баб	Бөр	Бон	Бö-ра	Бат
Бур	А-бу	Зоб	Грöб	Гөрб
Бöб	Руб	Бок	Бус	Ыб
Боб	Бан	Бот	Баг	Каб

Ы-бöс	Ба-ран	Ба-рыш
Ка-бак	За-бор	Бот-кöм
Тру-ба	Ба-ка	Сруб
Бо-гат	Кö-был-ка	Бö-рын



Бабö төн кулöма. Гөрöдын уна' бус. Каб-
вылын вурöны сапог. Вöл мунö ыбö. Морт
öшöтö ыбöс. Кык морт мунöны му-вылöt. Таг
мунö брагаö. Сыбöрын муно морт.

Д д.

Ад	Борд	Рад	До-рыш
Лад	Дын	Ду-бöл	Шуд
Дад	Дыш	Дö-мöt	Быд-мö
Дона	Дар	Дö-мас	Доз-мөр
Доз	Дук	Дö-ва	Дö-ра
Дыр	Дуб	Дор	Зо-род

Шыд	Код
Дас	Куд
Зуд	Луд

Кöзвылын быдмöm бака. Шуда морт. Шыд
дубöл. Кага дадö. Бордөн малтöны. Макар-дыш
морт. Горт сулалö садын. Давыд көзö. Мөсöси
вöлöс горт-подаөн шуоны. Пу вылын пукалö
дозмөр. Дуб татөн оз быдмы.

Ч ч.

Чад

Гөч

Роч

Көч

Чом

Руч

Ку-ча

Чар

Чөл

Ча-ча

Шуч

Чыш-көт

Мач

У-чөт

Чаш-ка

Ку-мач

Чу-көр

Цвет

Ча-тыра

Боч-ка

Чоч-көм

Чар-ла

Чур-ка

Чал-кан

Чу-лан

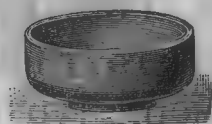
Кы-чан

Шоч

Чу-гун

Карч

Чолка



Кычаннэзӱс чанкалӱны ваӱ. Кызвылын карч
чочкӱм. Тӱлнас кулӱм чалкан. Шоч зӱр. Кага
орсӱ чачаӱн. Учӱт зон гӱрзӱ. Тӱргӱвка вуза-
лӱ кумач. Отӱрын муӱ чатыра морт. Чула-
нын ӱшалӱ нон. Дӱвалӱн ӱшӱм чугунка. Зӱр
старик вундӱ чарлаӱн зӱр.

Ч ч.

Чак	Мач-ка	Поч
Кача	Кыч-ком	Гач
Чыг	Ыч-кы-ны	Коч
Чын	Ача-лӱм	Чӱч
Чап	Чӱк-тӱм	Муч-кӱм
Пыч	Пуч-кӱм	Суч-кӱм.

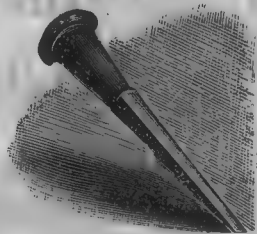
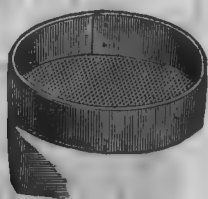
Кы-чӱл	Чу-пӱт	Чӱч-кӱрт
Бач-ко	Чуц-ны	Чӱч-кӱр-тӱм



Отөрөт мулө чыг морт. Нылка мунө чакла.
Вөл ачалөм. Мачка мунөм гөрөдө. Бачко му-
нөм вөрө, Дас морт ычкөны турын. Бочкаын
солалөны чак. Бачко чөктөм пуčkyны пар.
Морт водөм гач.

Ж ж.

Жаг	Вож	Жыр	Важ
Га-жа	Мы-жа	Чуж	Ө-жын
Вуж	Ро-жа	Жов-пу	По-жым
Ныж	Ку-жа	Жуг	Го-жым
Пуж	Чож	Жы-ла	Чу-шөм
Гыж	Жар	Пож	Стө-жар



Мөс мунө жагөна. Пурт пыжмөм. Гожым-
нас гажа. Гөрөд-понын сулалө важ горт. Вөл
котөртө чожа. Мужык султөтө стөжар. Морт
пөрөтөм пожым. Важ өжын ныж. Вөллөн гыж
потөм.

Ж ж.

Жын Пуж Жож Ы-жыт
Уж Вуж Жаж Жожыл

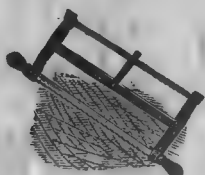
Жагөтөм Жу-төм Жут-ны
Ву-жөм Жөм-дөм Жа-гөт-ны
Паж-ны Ужа-лөм Жу-жыт
Өн-жа Па-жөм Пу-жөм

Макар ужалө бура. Жожылын сулалө бочка. Вөл жөмдөм. Пан жагөтөм курөгөс. Рөман вөлдө жож. Жажөт котөртө шыр. Морт мунөм жын волок. Вара ужалө бура. Баран коксө жутөм. Өжын пажмөм. Мөс вужөм шор.

И и Й й. І і.

Ки Ид Ли Си-мөт Ми
Кай Си Кин Ла-бич Виж

Май Би Ниç Пи-ла Ви
 Ай Гид Йол Пи Вич-ку
 Сой Син Йы Пи-ми Книга
 Из И-ган Сир Нин Нин-кõм

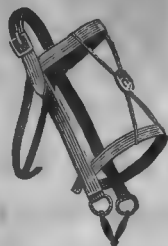
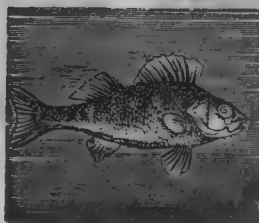
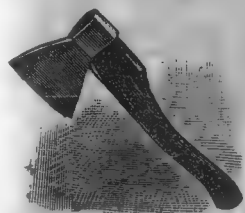


Мамõ мунõм ли-ла. Лудвылын куйло пон.
 Вичкуын тыр отир. Кумалõн айкаыс кулõм.
 Старик мунõм нин-ла. Отир мунõны кõзны.
 Учитик зõзог-пиян аззõм ид. Мõс вайõ йõл.
 Би-чир сотõм лабич. Вичку учитик.

Ее, Ёё.

Ен Пел Ёж Ёрш Кер-ку
 Ем Вем Ён Тес Печ-кав
 Пес Пер-на Сей Шеб-рас Шеп
 Кер Шер Лён Сер-мõt Кенав

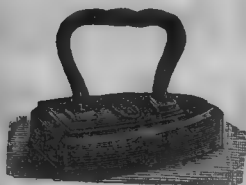
Чер Сёд Сёр Жек Ме-гыр
Чери Ёг Ёкыш Зеп Пе-чёр.



Дед келмө Енлө. Мамө чапкалө ёг. Кенакө
весотө чери. Мужык ветлөм вөрө. Зонка вуг-
ралө чери. Морт нуө мегыр. Рөман көзө лён.
Айө модө сёйны. Дөва кыйө жендөс. Сойө ми-
чөтө пэчкан. Вонө модө сёдны пода.

Юю.

Юр	Юм	Сю-ри	Гу-лю
Юра	Югыт	Юал-ны	Сю-ра
Сю	Юк	Нюр	Сюйны
Юж	Юал	У-тюг	Юр-быт-тны
Сюр	Юны	Ключ	Ню-лөм
Сюрны	Юкал	Сюл	Нюжа.



Вёллөн юр ыжыт. Мамö вундö сү. Айö юс-
кö вёл. Кага нималö сюр. Мужык юö брага.
Зонка вйём гулюös. Нюрвылын садитöны ка-
пуста. Бабö юрбытö Енлö. Ми вундам сү.

Яя.

Яг

Мы-ля

Ка-лян

Ляк

Ля-га

Кап-ля

Ряд

Лям-па

Змея

Ба-ля

Ляк-ны

Яш-шик

Го-ля

Га-ля

Ля-гу-ша

Дя-дя

Пу-ля

Ля-пыт

Ляз-ны

Тя-га

Гу-ня

Пиня

Лям-ны

По-та-лян

За-ля

Ябыр

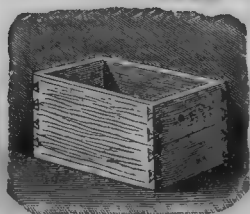
Тя-тю

Ми-тя

Ко-ля

Яд

Якөл Яша Я-гөд.



Мөс ляхом турың. Зонка галяон жугдом
 ошын. Кузөллөн лямка арөм. Гриша пинялө
 вөлвылын. Миян тятя муно виэвылө. Поп ош-
 том шляпа. Дод азэылөм калянос. Миян кер-
 куын абу калян. Маня ляхом гор Сеня ычкөм
 турың. Пиня Сибдом мыр-бердө. Пиня кага.

Ээ.

Эк	Эта	Зэлыт	Пу-эз
Эм	Эна	Лээ	Тэч-ны
Эн	Эз-на	Сэ-ки	Кай-эз
Эд	Этаэ	Лэ-бөм	Біэз
Эз	Тэ	Лэ-зөм	Кіэз
Эг	Тэныт	Лэп-төм	Зэр

Саддэз
Заэз

Көрт-тэз
Зэр-на

Сэ-төр
Сэк-ся



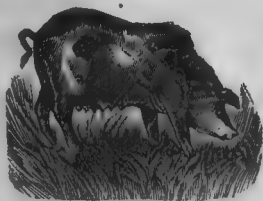
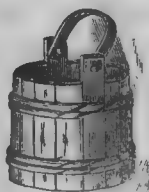
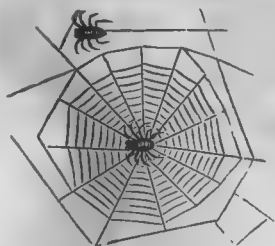
Ягын уна чаккэз. Ми тэкөт пондамö велöч-
чыны. Нылкаэз мунöны сэторла. Том отир куч-
чисисö кiezöt орсны. Кайэз лэбалöны бура.
Пуэз быдмöны вöрын и садын. Мужык мунö
тэчны сю. Сэрп оз кол чапкалны горт-дынö.
Зэрна пыркөтчö. Христос лэбöм кымөрö. Тэ-
нат зеп зэлыт.

(.) Б.

чунь	Из'яи	Шон-д'и	Му-н'и
Т'и	Лөнъ	Ид'я-зөр'я	Сул-т'и
С'ия	че-рань	Сэ-т'и	Кö-ньос
К'ия	Ке-пись	С'окыт	чи-кись

Т'ійō Сьōла Се-т'и Ма-с'ись
Из'я Сьыла Вō-л'и Сьōм

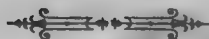
Льōм Пинь Монь чаль
Сьōд чань Инь Пань
Додь Порсь Кань Ко-рōсь



Кага вундыштōм чунь. Айō вийōм сьōла.
Талун шонд'и гажа. Додьвылын ваялōны сю и
турун. Таво льōм абу артмом. Кань ъддьōн гор-
ша. Дадьын ысласьōны. Чань, кодлō вōл'и кык
гōд, кулōм. Н'ія мун'исō ычкисьны.

Цыфраэз:

1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9,
10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17,
18, 19, 20.



Упражненія въ чтеніи.

1.

Мужык гөрө. Зонка пинялө. Старик көзө. Старука горбы-
тө. Инька печкө. Нылка гөрзө. Керку сулалө. Мельнича изө.
Челядь орсöны. Рака карзө. Кача лөбалө. Руч котөртө. Айö
куртө. Мамö ычко. Дедö тэчө. Кага горзө. Зонка шукнялө.
Сизь кырөтө.

2.

Сырчик лөбалө. Лэбис төл. Каис кымөр. Понд'ис зэрны.
Челядь пышиисө. Коміөн баитны. Нылка сералө. Велөтчись-
сэз орсöны. Вичкуын юрбытöны. Школаын велөтчöны. Ме
лыддьöта. Көстя гижö. Миша лыддьö, Ван дыш. Микол чож.
Катя узьö.

3.

Вил' керку. Важ баня. Кузь көз. Женит кыз. Ота дөра.
Векнит туй. Пыдын ва. Лажмыт гөп. Вылын гөра. Ляныт пу.
Ляга виз. Паськыт нюр. Ыжыт өм. Учөт нюр. Лэчыт пурт.
Ныж чер. Сакар чөскыт. Кушман курыт. Иван том. Марья пö-
р'ись. Кедрa кыз. Пожым вöснит. Миша басөк. Поре' нөжтөм.
Зөр дона. Турын донтөм.

4.

Лун югыт. Ой пемыт. Вонö вына. Сойö вынтöм. Иёл чочкөм. Сур съөд. Баян өддä. Көин чыг. Пон пөт. Нянь небыт. Галя чорыт. Тә ылөсә. С'я ылөстөм. Вөл рам. Пон лөк. Сю уна. Деньча еча. Книга куйлө. Парга сулалө. Айö мун'ис. Мамө локт'ис. Вөл котөртө. Му зэркамө. Рузөг бур. Ид умөль. Вөл-пода. Ош-звир. Гожымнас гажа. Төлнас гажтөм. Шогд'и зуг. Зөр веськыт.

5.

Ме муна вөрө. Вөл кыскө додь. Мөс вайö йөл. Шыр сөйö нянь. Инька мунө вадөрө. Ош сөис мөс. Варыш пышпөт'ис тин. Сөртни шогмис бура. Кай тэчө ноз. Ыбөсбөрын сулалө көньөс. Мамө пуө каша. Пызансайын зонка гижө. Нылка лыдьдөтө книга. Дед сөйö кылзө. Айö юрбыт'ис Енлө. Ен сет'ис сылө зон.

6.

Сьөлаөс сөйөны, ракаөс озө. Гунадорын вартөны, мельничайн изөны. Ырөш юөны, нянь, сөйөны. Миян әм виль керку. Вичкуө өксөм уна отир. Школаын челядь велөтчыны бура. Ми куимөн ветл'им ягөдла. Сюра мөс мокасө. Нылка вурө аслыс йөрнөс. Бабө гөрзө чулкөз. Турун ычкөны, сю вундөны. Гормөг курыт, ма чөскыт. С'я роч, ме коми. Вөрал'ись виис көинөс.

7.

Чарлө служитөны, Енлө юрбытөны. Кабакө вина юны ән ветлөт. Вина юись дыр оз ол. С'изжө табак ән курит. Вынтөмжыккөзөс ән өбидит. Дөс огирөс любит. Кайзөс звиррезөс ән рөзөрит. Аймамөс кылзы. Ән гусясь. Ужал, ән дышөччы. Велөтчы бура. Колө байтны каміөн, да колө и рочөн төдны.

8.

Кузнечайн дорсись дорсьё. Инька баляёс шырö. Чери ва-
ын чуйялö. Зо́зог вакузя уйö. Чери кыйöны вугырöн, кулöмöн,
бердникöн, неводöн, мордаöн, ветельöн, сакöн и мöд'иккэзöн.
Дöра вöлдöны ви́звылö. Мiян колш отирлöн паськöм керöны
стан-вылын, велöтчöм отираc керöны машинаэзöн фабрикаэзын.
Гырнич керись вузалö гырниччэз. Гаггез сёйöны сю, капуста,
сёртни, гаггезöс сёйöны кайöз. Эз вöлö бы кайэз, öддьöн бы
уна лoисö гаггез.

9.

Ва арнас кынмö, тулыснас сылö. Ва горын пизьö. Пизь
пoжналöны, нянь пöжалöны. Му-вылсiань шонд'и-дынöз öддьöн
ылын. Шонд'и муся унаись ыжыжжык, му учöтжык. Тöл'ись
учöтжык муись. Тöн вöльи мича, талун зэрö, гымалö, вирдалö.
Одёрлун вöл'и кымöра, но эз зэр. Ашын мiянö локтасö гöсь-
сез, мöдлун мунасö гортö.

10.

Черöн кералöны, а пуртöн? ножничöн? чарлаöн? гөрöн?
ниняöн? куранöн? косаöн? ныжöн? пелысöн? плугöн? бедьöн?
Карандашöн? тылöн? кылöн? кiөн? кокöн? синöн? нырöн? пе-
льöн? öжöн? пилаöн? öжынöн? молотокöн? пыжьянöн? сьöктанöн?
кабöн? зырöн? пасьöн? гуняöн? турынöн?

11.

Ворт балтö, а вöл? мöс? баля? порсь? кöза? чань? петук?
курöг? Зо́зог? Утка? Рака? кайча? кырныш? бабука? чалкан? со-
ловей? сьöд-кай? пон? кань? шыр? кöин? ош? лягуша? змей?
кöбылка?

12.

Нерку пуöвöй, велт көртöвöй. Мыйöвой пызан? жек? вед-
ра? замок? гырнич? самовар? бекөр? блюд? төрелка? вилка? пань?

жоҗ? потолок? чом? изын? йы? кушак? кельник? чышкөт? кепись? йөрнөс? пась? гуня? сапоги? валянки? нямөт? нинкөм? вонь? чернильнича? тыл? чер? пила? пөднилөк? струж? чарла? деньга?

13.

Крестьянин му гөрө, пинялө, дорсись дорсьö. Вурсис' вурсьö, а сапожник? Велөтчись велөтчö, а велот'ись? Мый керö вунд'ись? ычкисись? Вöрал'ись? Мельник? Плөтник? Стеколышник? вузасись? пишшик? поп? диакон? псаломшик? фельдшер? доктор? урядник? об'яздчик? лесник? часовшик? чериял'ись? пон? кань? вөл? Мый сетö мортлö мөс? порсь? баля? көза? баран?

Висьтасьöм.

1. Миша.

Миша корис ась айл'ись керны сылö дадь, ысласьны керрöзвылсянь. Айлö некор вөл'и. А мам сет'ис Мишалö куд. Миша киськал'ис сийö ваөн, нуксис сыпычкө понд'ис ысласьны керрöзвылсянь.

2. Кань.

Öт'ик инькалөн шыррез сөйöмась гос. Инька игналөм гуö кань, медбы кань кутал'ис шыррезöс. А кань сөйöм и гос, и йөл, и яй-дөс, мый вольöм.

3. Чалкан.

Чалкан мөд'ис юны. Öтöрын сулал'ис гырнич ваөн, а гырничын ва вöльи төкөн пыдöсын. Чалканлө эз туй юны, ылын вөл'и сузöтны. С'ия понд'ис чапкалны гырничö изоккез и сым-да тэчис, штö ва лөпт'исис доррезöз, и понд'ис туйны юны.

4. Гусясись.

Өшөмась мужыклөн деньгаэз, ээö вермө аэзыны гусясисьсө. Оксьөмась мужыккез, пондөмась судитны: кыз төдны, киндынын деньга. От'ик мужык шуö: „Ме төда сэчөм шы, штö гусясисьлөн шапка пондас соччыны. Төкөн визötө, гусясисьлөн он'и-жö пондас шапка соччыны. От'ик мужык куччисис ась шапкабердö, дөс төд'исö, лтö с'я гусял'ис деньга.

5. Книга.

Нык морт отöрын аэзöмась книга, пондөмась споритны, кинлö сийö босьны. Куимöt мунөм ны-бокöt и юалөм: „кин т'ян'ись кужö лыдьдöтны?—„Некин“.—Мый-вылö инö т'ян-лö книга? Т'и споритат с'из-жö, кыз кык юрситөм морт тыш-касисö сынанпонда, а асланыс сыналны нем вöl'и.

6. Старик и кулан.

Отчид старик кералөм пес, нөбötө нопын. Нуны вөлөм ылын; с'я ачалөм и шуö: „ух, көть-бы кулан локт'ис!“ Кулан локтөм и шуөм: „вот ме татөн, мый тэныт колö?“ Старик ползөм и шуөм: „менын пон колö лэптыны“.

7. Бур зонка.

Васькалөн вөлөм нель көпейка. С'я мунөм лавкаö, босьтөм пунт нянь. Сылö сетөмась көпейка сдача. Гортö-мун'икö корись сылö шуөм: «Сетö Христос-понда!» Васька сетөм сылö көпейка ачыс котöртөм гортö.

8. Бур ныл.

Танялөн пондөм шогалны мамыс. Доктор чөктөм юны сылö курыт зелья. Таня казялөм, штö мамлö сьöкыт зелья юны, и шуö: „Вай, мама, ме юа тэ-понда“.

9. Ылөстөм инька.

Инька кайөтөм ва ведраын. Ведраыс вөлөм осьтаёсь; ва вьялөм му-вылө. Инька рад лоөм. штө нуны лоөм кокнит. Локтөм гортө, ведра пуктөм, ва немында абу вөлөм.

10. Кай поз.

Кай пувылө тэчөм поз. Челядь аэзёмась сыл'ись поз лэ-зёмась сийө му-вылө. От'ик зонка горөтчөм: „Виэот Васька кайыслөн куим пиян“. Мөд'и лунө челядь, бөра локтөмась, поз'яс пекин абу-ни вөлөм. Челядьлө өддьөн жаль вөл'и.

11. Баб внучаткакөт.

Баблөн вөлөм внучатка. Внучатка вөлөм учөт, шуч уэьөм, а бабыс ачыс пөжалөм нянь, жоэ чышкөм, миськасьөм, вурөм, печкөм, кыйөм, вердөм внучаткаөс. Кор баб пөрисьмөм, водөм горвылө и шуч уэьөм. Сэк внучатка нянь пөжалөм, вурөм, печкөм, кыйөм, вердөм бабсө.

12. Ен кылөм келмөм.

От'ик зонкалөн ай вөлөм гөл. Зонка өддьөн мөдөм велөтчыны, но айыслөн немөн вөлөм зонсө пасьталны, вердны велөтчикө. Зонка өддьөн пондөм юрбытны Енлө. Ен кылөм сыл'ись келмөм и мөдөтөм зонкалө отсасисьөс. Аэзисьөм богатөй морт, код'я пондөм вердны пасьталны зонкаөс велөтчикө. Зонка велөтчөм өддьөн бура. Горт'ись школабөрын с'ия велөтчис өшө гөрөдын, сыбөрын лоөм богат, ылөса, вежөра.

13. Коля.

Коля мунөм баб-ордө гөститны. Бабыс сетөм сылө кык көльк. Коля локтөм гортө, от'ик кольк сетөм сойыслө, мөдсө сөйөм ачыс.

14. Тима.

Зонка Тима керөм плеть, пондөм песны понөс. Пон пурөм сьл'ись кисө. Тима пондөм горзыны, мунөм мамыслө норасьны. Мамыс Тималө шуөм: „Тэныт с'из и колө, мыля понөс весь песан, сьлө эд сизжө зубыт“.

15. Ёртчөм.

Коля да Митя мунөмась вөрө. Пу-вылын аззөмась дупля. Дупляись осьтаөт мыччалөмась юррезнысө кай-пияннэз. Зонкаэз визөтөмась, визөтөмась да Митя и кайөм пу-вылө. С'ия вөлөм осьтадынын-ни, да куччисьөм көс ул-бердө. Ул чегөм, Митя усьөм му-вылө, дойлөм, дыр куйлөм вежөртөг (сатьтөг). Сыбөрын нүөтөмась с'ийө гортө, с'ия дыр шогалөм.

16. Отсась дружоклө.

Кык дружок Сеня да Ваня мунөмөсь вөралны. Вөрын пантасьөмась ошкөт. Ваня котөртөм озлань кайөм пувьлө. Сеня абу ештөм пышшыны, водөм мувылө, дугдөм лолалны, кыж кулөм. Ош локтөм Сенядынө, нюкайтөм, бөр мунөм. С'ия чайтөм, штө Сеня кулөм, абу с'изөтөм. Ош бөрын Ваня пувьл'ись лэччөм, юалөм Сенял'ись: „Мый тэныт ошыс пеляг шушкис?“ Сеня сьлө висьтал'ис: «Ош меным эз чөкты сәчөм дружок-кезкөт ветлөтны».

17. Көин зелькөт.

Көин локтөм шор-дынө юны. Сәтон-жө юөм зель. Көин горөтчөм зельлө: «Мыля тэ меным ва гудыртан?» Зель шуөм: «Гыж ме тэныт гудырта, ме эд велдөрынжык тэись сулала?» Көин шуөм: «А мыля тэ мөйму менчим айлө вид'ин?» Зель шуөм: „Да ме мөйму эгнаи вөл.“ Көин шуөм: «Тәнө кылвылын он вермы, так ме вот тәнө сынонда и сәя».

18. Микол да Якөл.

Микол да Якөл аэзэмась өт'ик өрек. Микол шуом: «эта менам өрек, ме, сійö аэи». Якөл шуом: „эта менам өрек, ме сійö лэпт'и“. Эт'іö виччөм кылөм куимөт ыжытжык зонка, султөм ныколасö и шуом: «Ме т'іанөс мирита», Босьт'ис өрек, курччөлт'ис сійö, өт'ик кыш тор сөг'ис өтыслö, мөд торсö-мөдыслö, ядросö босьт'ис аслыс и шуом: «Ядросö меным т'іанөс миритөм-понда“, сэкжö ядросö сөйөм сыбöрын мунөм.

19. Петук ужал'исьсезкөт.

Көзаяйкалөн уна вөлөмась ужал'исьсез. Ойнас петук сьылөм бöрын көзаяйка н'ійö сэкжö саймөтлөм, пуксьөтлөм ужалны. Этаэ ужал'исьсөзлö сьöкыт кажиччөм, петукөс н'ія вийөмась, медбы көзаяйкас оэ эз саймөт. Эты бöрсянь ужал'исьсөзлö лөөм өшшö умөльжык: көзаяйка пондөм полны дыр узьны, өшшö оэжык пондөм нійö саймөтлыны.

20. Дед внучоккөт.

Пöрисьмөм дед, умөля пондөм аэзыны, кылны, кіэз пондөмась зöрны, пызансайын киськаллөм пызандөрö. Абу глеиччөм эт'ія зонлö да моньлö, пондөмась вердны сійö торыйөн сөйөвөй бекöрись. Стариклөн кіэзыс зурликасьөмась, бекөр с'ія жугдөм. Сэк сетөмась сылö пуөвөй бекөр, пуксьөтөмась горсайö. Зонкөн да моньлөн вөлөм учитик зонка. Пукалөм с'ія өтчид жожвылын, чаггез'ись мыйкө тэчөм. Айыс сьл'ись юалөм: «Мый тэ, зонөй, керан?» Зонка висьталөм: „Ме кера бекөр, кор пöрисьмат мамөкөт, так т'іанөс понда сэг'ись! вердны». Ай-мам сьлөн ползьөмась, дугдөмась торыйөн дедөс вердны.

21. Кык черіял'ись.

Кык морт черіялөмась неводөн. Чери шедөм уна, кыскыны лөөм сьöкыт. Öт'икыс горөтчөм: „Невод міян умөль“. Мө-

дыс шуом: „Неводыс бур, да тэ умöля кыскан,» С'иэ кыкнан-ныс пондöмась виччыны, сы-пöра дöс черыс невод'ись петöм.

2 . Отсасьöм.

Коэыл лэччöм шор-дорö юны. Валөн ваыс сійö вачкöм и коэыл пондöм вöйны. С'ия-жö шорвылт'и лэбзьöм гулю и ка-зялöм, кыз коэыл вöйö. Гулю чапкöм коэылдын ул. Коэыл кайöм ул-вылö, петöм шордорö. Сыбöрын кай-кысь кыйсянö гулюöс мöдöм велттыны-ни, кыз коэыл локтöм и зубыта курч-чöлтöм кайкыйсисьöс кокöт. Кыйсись горöтöм, кыйсянö усь-кötöм, гулю лэбзьöм.

23. Ай зоннэзкöt.

Ай зоннöзлö чöктöм олны дружнö. Зоннэз абу кылз'ись-öмась, сваль виччöмась! Сэк ай нылö чöктöм вайны рос и шу-öм: чегö россэсö?» Зоннэз быднэжа кутчисьлöмась рос чегны, но абу вермöмась. Сэк ай пöртчалöм рос, чöктöм чегны öт'ик ша-тёкөн. Зоннэз сэк кокнита чеглалöмась. Этабöрын ай горöтчöм: «С'иэи т'иянöс öт'икөн кокнит öбидитны, кыз пондат дружнöя олны, сэк некин т'иянöс оз вермы öбидитны“.

24. Отсасись.

Сөрөн рытсö ай локтöм ужалансянь Дöс с'ия ачалöм; пы-рöм керкуö, пернапасасьöм, пуксьöм пызан-дынö, сыöкыта ло-лыштöм. Учитик зонсылөн шуом: «Мый тэ, ая, сыöкыта ло-лалан?» Ай шуом: „Öддьөн мыэи, ука ужал'и». Мöд'ик лунö зонка оэ югд'икö, чеччöм, чожа пасьтасьöм. Мамыс сыл'ись юалöм: „Тэ кыччö с'иэ оэ мöдöтчин?» Зон шуом: «Айöкöt му-на ужалны, мöда отсасьны“. Ай öддьөн вöлöм рад, штö быдмöсылөн отсасись.

25. Бөбөтчись (пөр'ясись).

Неылын деревня-дынсянь, вөр дорын, Ваня вижём боляэз. С'я мөдөм бөбөтны мужыккезёс, ыкөстөм: «Көиннэз! Көиннэз!»—Котөртөмась мужыккез поннэзкөт, бедьдезөн. Көиннэз абу вөлөмась. А Ваня сулалө да сералө. Мөд'и лунө сэтчинжө сыдыно вөрись петөмась кык көин Зонка пондөм ыксыны, кыз оэжыкжө, но сэк мужыккез абу-ни веритөмась, абу мунөмась мезд'исыны. Көиннэз сэк уна бальяэз жагйөмась. Ваня пуксьөм и пондөм горзыны.

26. Пон-телега.

Вася вөлөм вөрын. От'ик кус-вылын ошалөмась гөрд ягөд-дэз. Вася чайтөм, штө эта гөрд-сэтөр, босытөм от'ик тусь-сей-өм. С'я вөлөм чөскыт-кодь. Сыбөрын сейөм унажык. Вдруг сийө пондөм вукөтны. Локтөм гортас, висытасьөм, штө сылөн кынөм висьө Мамыс котөртөм доктордынө, корны зельля. Доктор локтөм ачыс, төдөм, штө Вася сейөм пон-телега, сетөм елей, чөктөм юкталны шонит йөлөн. Вася вочмөм. А кыз-бы доктор эз лок, то Вася кул'ис-бы: пон-телега ядөвитөй.

27. Көин көзакөт.

Көин аззө-көза вердчө изөвөй гөравылын, оз туй сылө сы-дынө кайны; с'я сылө шуө: «Лэччин-бы тэ улө; сэтөн и ме-ста гладь, турын тэныт сэтөн чөскытжык». Көза шуө: „Не эта понда тэ менө, көин, коран улө, — тэ не ме сёянийыл'ись мыр-сян, а ась сёянийыл'ись“.

28. Руч.

Шедөм руч капканө, орөтөм бөж, мунөм. Пондөм думайтны, кыз сылө стыд велтыны. Октома с'я мөд'ик руччэзёс, пондөм баитны нылө, медбы я'я орөт'исө бөжжез. Бөж нылө сөвсем

весь, төкөн весь холлөтöны нийö. Öт'ик руч шуöм: „Ух, эн баит-бы тэ эт'io, кор тэнат вöл'и бы бöж!“ Бöжтöм руч нем абү шуöм, сыбöрын мунöм ныдын'ись.

29. Вöрись осел киподся осёлкöt.

Вöрись осёл аззöм киподся осёлэс, локтöм сыдынö, пондöм ошкынысыл'ись олан: кыз кынöмөн с'ия бычöм, кучöм чöскытсылөн сёян. Сы-бöрын, кыз тэчисö кинодся осёлвылö кладь, да кыз понд'ис бöрсянь öт'ик морт вешötны сийö бедьден, сэк вöрись осёл пуö: «Эн'и ме ог завидуйт тэ оланвылö, азза, кыз тэныт эт'ия олан шедö».

30. Лев ручкöt.

Лев пöрисьмöм, абү пондöм вермыны куталны звиррезöс, мөдöм олны пöр'ясьöмөн, пырöм логö, водöм сэччинь, кыз шогасись. Пондöмась звиррез ветлötны сы-дынö визötлыны сийö, а лев сёйöма дöс звиррезос, код'я пыраллöмась сы-логö. Руч ылöстöмсыл'ись уж, султöм пыран-öзö и шуö: «Но, мый, лев, кыз верман?» Лев шуö: „Умöля! Да тэ мыля-жö он пыр медьнö?» А руч шуö: «Сы понда ог пыр, штö следдэз уна азза-пырöм следдэз уна, а петан следдэз абү».



Коми шыпассез 32.

I.

А а, Б б, В в, Г г, Д д, Е е, Ё ё,
 Ж ж, Ж ж, З з, Ѕ ѕ, И и, I i,
 Й й, К к, Л л, М м, Н н, О о, Ў ў,
 П п, Р р, С с, Т т, У у, Ч ч, Ъ ъ,
 Ш ш, Ы ы, Э э, Ю ю, Я.

Примѣчаніе: роч кыллэзын колö гижны: Фф, Хх, Цц, Щщ, Өө.

II.

А а, Б б, Г г, Д д, Е е, Ё ё,
 Ж ж, Ж ж, З з, Ѕ ѕ, И и, I i,
 Й й, К к, Л л, М м, Н н, О о,
 Ў ў, П п, Р р, С с, Т т, У у,
 Ч ч, Ъ ъ, Ш ш, Ы ы, Э э, Ю ю, Я.

4496

V

20
| Коми-П.

3-13/0

Цѣна 20 коп.

Handwritten signature or initials, possibly "И. И. Губ." followed by a flourish.

Складъ изданія при Управленіи Казанскаго
Учебнаго Округа.